

**Séminaire académique DAFPEN  
sur l'enseignement des langues régionales  
avec le soutien de la DRAI**

**Enseignement bilingue Français-Catalan à l'école publique, premier et second degré  
Dispositif d'Observation et de Formation Inter-degré (DOFi) en cursus bilingue**

1. Implantation et effectifs bilingues
2. Modalités pédagogiques en sections bilingues
3. Formation continue déjà mise en place
4. Expérimentation de formation continue spécifique :  
**Dispositif d'Observation et de Formation Inter-degré (DOFi)**

Kheïra Bekhira, IEN mission langue régionale et Jérôme Vidal, CPD-catalan, DSDEN des Pyrénées-Orientales ;  
Luc Bonet, chargé de mission d'IPR pour l'enseignement du catalan

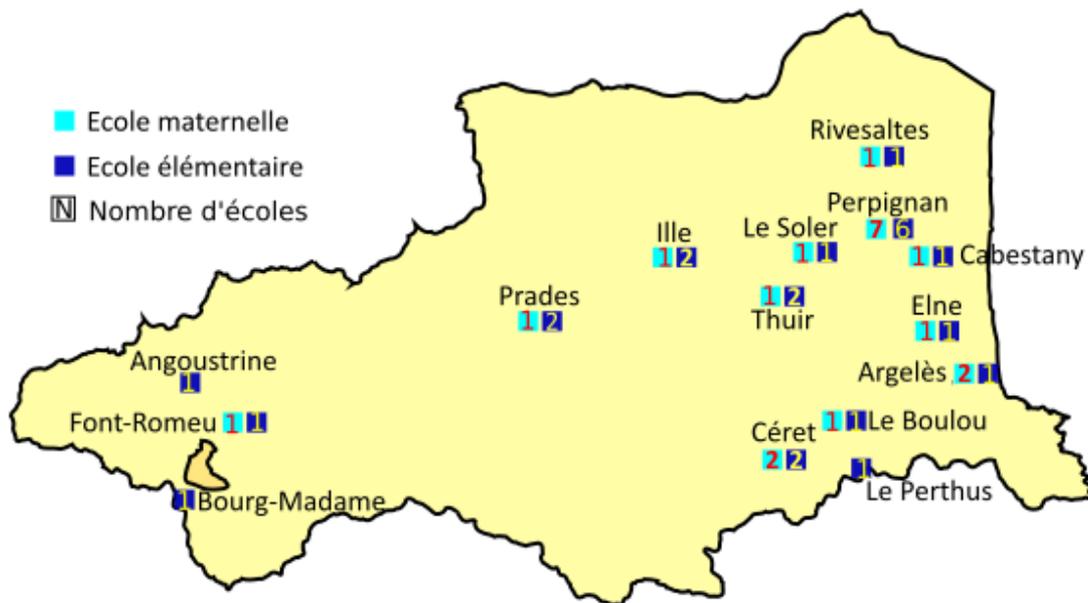
Enseignement bilingue Français-Catalan à l'école publique, premier et second degré  
(seulement dans les Pyrénées-Orientales)

**Dispositif d'Observation et de Formation Inter-degré (DOFi) en cursus bilingue**

## 1.1 Implantation et effectifs

**Premier degré** (depuis la rentrée 1993)

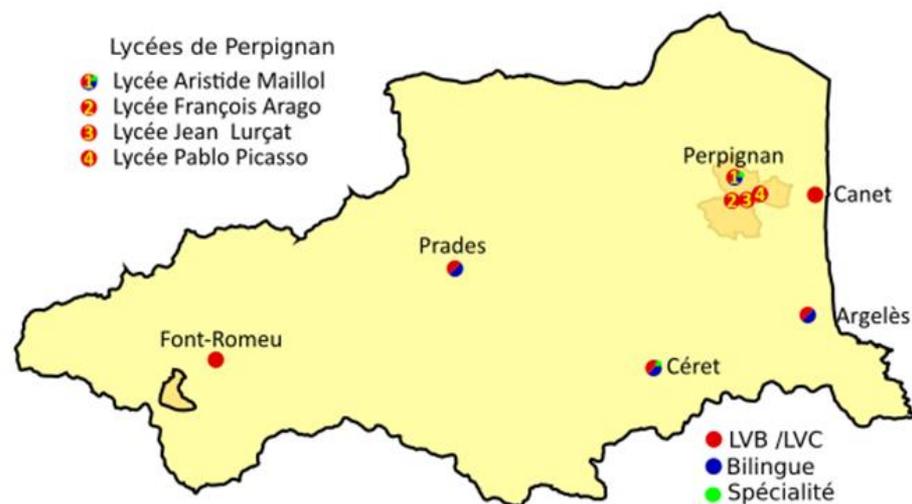
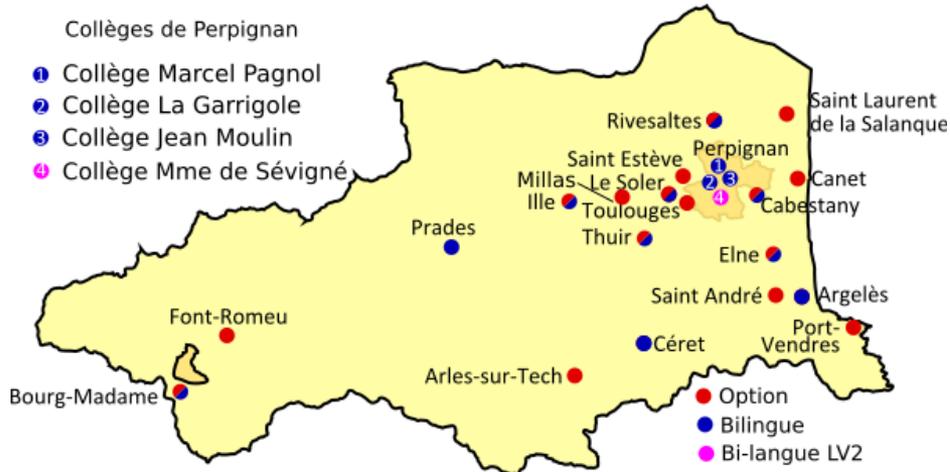
- 40 écoles
- 2 885 élèves (7,6% du total)
- 133 postes spécifiques de professeurs d'école





## 1.2 Implantation et effectifs Second degré (depuis la rentrée 1994)

- 13 collèges et 945 élèves (5%)
- 4 lycées et 146 élèves (1,7%)
- 26 professeurs de catalan bivalents sur tout ou partie de leur service
- 17 professeurs d'autres disciplines (DNL) sur partie de leur service
- 4 contractuels en DNL sur tout ou partie de leur service





## 2.1 Modalités pédagogiques Premier degré

L'enseignement bilingue repose sur un principe de parité horaire hebdomadaire ou sur la méthode dite « immersive ».

=> La langue régionale n'est plus seulement la langue enseignée mais devient langue d'enseignement d'autres disciplines « français » (comprenez *maîtrise de la langue, lecture*) », mathématiques, histoire, géographie, sciences, arts, EPS, EMC...

=> Les répartitions hebdomadaires permettent une ventilation horaire des champs disciplinaires selon les 2 langues d'enseignement.

« **En section bilingue**, les niveaux de compétence attendus sont : au moins le niveau A2 dans toutes les activités langagières et B1 dans plusieurs d'entre elles à la fin du cycle 3... (Circulaire LCR du 14/12/2021)

Concrètement, une séance menée en catalan vise à acquérir des compétences « générales », mais aussi des objectifs & savoir-faire de communication (écouter, comprendre, parler, lire, écrire, interagir).

## 2.1 Modalités pédagogiques Premier degré : 2 exemples de macro-organisation

	LUNDI	MARDI
9h00	Mathématiques ■ (cat)	Maîtrise de la langue ■ (fra)
9h45		
10h30	Lecture ■ (cat)	Lecture ■ (fra)
Récréation		
10h45	Maîtrise de la langue ■ (cat)	Mathématiques ■ (fra)
12h00		

← 1 maître, 1 langue

1 maître, 2 langues →

	LUNDI	MARDI
9h00	Mathématiques ■ (cat)	Maîtrise de la langue ■ (fra)
9h45		
10h30	Lecture ■ (cat)	Lecture ■ (fra)
Récréation		
10h45	Maîtrise de la langue ■ (fra)	Mathématiques ■ (cat)
12h00		

## 2.2 Modalités pédagogiques Second degré

### Collège :

- **Catalan LV** : au titre de la section bilingue (en plus de LV1 et LV2) ; *fin C4 : B1 (5AL) et B2 (plusieurs AL)*
- Toujours **DNL Histoire-géographie** bilingue
- Une ou plusieurs autres DNL selon les cas, parmi : **EPS, Mathématiques, SVT, Technologie, Physique**
- Possibilité de **composer en catalan lors de l'épreuve d'Histoire-Géographie du DNB**

### Lycée :

- **Catalan LV** : au titre de la LVB ou LVC facultative ; *fin cycle terminal : B2 (5AL) et C1 (plusieurs AL)*
- Toujours **DNL Histoire-géographie** bilingue (évaluation en contrôle continu)
- Possibilité de présenter l'épreuve orale facultative **pour l'indication « DNL histoire-géographie en catalan »**
- **DNL Mathématiques** au lycée de Céret, en seconde
- **Enseignement de spécialité** Langues, Littératures et Cultures Etrangères ou Régionales-Catalan adossé aux sections bilingues des lycées Maillol (Perpignan) et Déodat de Séverac (Céret)

### 3.1 Formation continue déjà mise en place Premier degré

- Groupe départemental catalan de 3 journées (PDF) + 3 réunions >>> ingénierie de formation
- 3 stages « spécificité bilingue » 1 jour : 14 PE
- Accompagnement personnalisé :
  - ⇒ Animations pédagogiques facultatives
  - ⇒ Pris sur temps de concertation PE (cf. doc. cadre enseignement bilingue DSDEN66).
  - ⇒ En amont ou en aval d'un RDVC

### 3.2 Formation continue déjà mise en place Second degré

#### **Formations DAFPEN et animations pédagogiques non spécifiques enseignement bilingue (2021-2022) :**

- 2 journées « Enseigner et évaluer au cycle terminal »
- 1 journée « Différencier en collège et lycée »
- 18 heures « Devenir autonome en LV catalan » pour non spécialistes dont DNL
- 3 journées Cercle d'étude « Grammaire comparée catalan-français »
- Publication en cours des référentiels d'évaluation du catalan A2 à B2 (cercles d'étude 2019-2021)

Perspectives actionnelle et compétences linguistiques (2016) ; Evaluation par compétences (2017-18) ;  
Problématiser les axes culturels (2019) ; Médiation et scénarios ludiques (2020)

#### **Formations spécifiques « enseignement bilingue » 1 journée :**

- Séminaire académique « Intégrer LV et DNL » avec appui de la recherche (2022)
- Enseigner l'histoire-géographie dans les cursus bilingues (2013 et 2018 au Mémorial Camp de Rivesaltes)

#### **Autres moments de formation spécifique « enseignement bilingue » :**

RDVC des titulaires ; inspection des CTEN en DNL ; visites d'habilitation des professeurs d'autres disciplines, visites d'accompagnement ; en co-intervention avec l'inspecteur de la DNL concernée (double rapport)



**ACADÉMIE  
DE MONTPELLIER**

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

Enseignement bilingue Français-Catalan à l'école publique, premier et second degré  
**Dispositif d'Observation et de Formation Inter-degré (DOFi) en cursus bilingue**

#### **4. Expérimentation de formation continue spécifique :**

**Dispositif d'Observation et de Formation Inter-degré (DOFi) :**

**5, 11 et 12 avril 2022, école élémentaire et collège de Thuir**

#### **Objectifs :**

- Fluidifier la continuité des apprentissages des élèves entre l'école et le collège
- Construire des gestes professionnels partagés entre enseignants

#### **Mise en œuvre :**

- Observations croisées premier et second degré en classes bilingues (LV et DNL)
- Analyse réflexive partagée sur la production d'écrits courts et la production orale en interaction
- Production d'outils pour la mise en avant de la valeur ajoutée bilingue (langagière, linguistique, notionnelle, cognitive)

#### **Perspectives :**

- Déploiement dans 1 à 2 secteurs par année scolaire, en particulier au cycle 3 (CM1-CM2-6<sup>e</sup>)
- Intention d'inclusion progressive dans les dispositifs de formation statutaires



## Pour une plus-value de l'enseignement bilingue (des DNL)

Compétences ou formation de l'enseignant de DNL	Leviers didactiques et pédagogiques	Bénéfices pour l'apprenant
<p>Dans</p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ sa (ses) discipline-s (DNL)</li><li>▪ ses 2 langues d'enseignement</li><li>▪ le travail collaboratif avec ses collègues de langue et des autres DNL (ou approche transdisciplinaire)</li></ul>	<p>Didactiques :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ étayage langagier et linguistique</li><li>▪ priorité aux actes de parole</li><li>▪ alternance des langues d'enseignement</li><li>▪ comparaison du lexique, de la morphosyntaxe</li><li>▪ intégration mutuelle des langues et DNL</li></ul> <p>Ethiques :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ décentrage culturel</li><li>▪ articulation du proche et du lointain, du local et du global</li></ul> <p>Pédagogiques :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• induction</li><li>• action</li><li>• différenciation</li><li>• interaction</li><li>• médiation</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Langagiers</li><li>▪ Linguistiques</li><li>▪ Disciplinaires (notionnels)</li><li>▪ Cognitifs (flexibilité mentale)</li><li>▪ Citoyens</li></ul>